

0761-14

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS Año: 2014
PROGRAMA DE IDIOMA MODERNO PORTUGUÉS I
PROFESORA RESPONSABLE: Prof. GERUZA QUEIROZ COUTINHO
AUXILIAR: Trad. MARCELA VILLANUEVA

Escuelas: Ciencias de la Educación, Filosofía, Historia, Letras y Ciencias de la Comunicación
Régimen: Anual * Horas de clase: 4 hs-reloj semanales
Total aproximado de horas: 100 horas

1 - JUSTIFICATIVA:

En el mundo contemporáneo, cada vez son mayores las exigencias de un profesional preparado para la diversidad laboral, donde un buen manejo de lenguas extranjeras y un conocimiento de realidades sociales de un mundo globalizado puede ser definitorio para alcanzar el empleo deseado.

La asignatura permite el aprendizaje del idioma Portugués (más que extranjero, idioma de vecindad), de importancia en el contexto de las ciencias sociales de la región, y su aprendizaje esta se volviendo imprescindible para la comprensión de la realidad latinoamericana, especialmente en el diálogo al nivel de la investigación, con pares brasileños.

2 - CONDICIONES PARA PROMOCIONAR LA MATERIA:

80% asistencia a las clases teórico-prácticas;

75% aprobación de los trabajos prácticos;

100% aprobación de los dos parciales del año lectivo, con un promedio mínimo de 7 (siete); se permitirá la recuperación dentro de los quince días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia con un texto (conteniendo entre 1200 y 1500 palabras);

Presentación de un trabajo de investigación en el seminario organizado por la cátedra, sobre un aspecto de la cultura, la educación o las artes brasileñas, siguiendo orientaciones de las profesoras responsables.

3 - CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA MATERIA:

75% aprobación de trabajos prácticos

Aprobación de los dos parciales del año lectivo (el segundo será integrador). Se permitirá la recuperación dentro de los diez días de tomado el parcial.

4 - OBJETIVOS:

Objetivo de la asignatura en las carreras:

- Desde la perspectiva de las docentes, propiciar el desarrollo de habilidades para la lectura de textos en lengua portuguesa y
- Desde la perspectiva del estudiante, desarrollar este conjunto de habilidades utilizados en situaciones comunicativas relacionadas a su trayectoria académica, laboral y personal.

Objetivo general:

Lograr que el/la estudiante:

- Adquiera una competencia lectora en Portugués (**objetivo de habilidad**)
- Realice una lectura comprensiva que sea autónoma y crítica, de textos auténticos en lengua portuguesa (**objetivo de habilidad**).

Objetivos específicos:

Esperamos que el estudiante:

- Desarrolle estrategias de lectura de textos en Portugués* relacionados a su necesidad académica o quehacer profesional o de interés para su vida personal (**objetivo de habilidad**);
- Reconozca tema central e ideas principales y secundarias del texto, organizando y jerarquizando la información (**objetivo de contenido**);
- Reconozca y diferencie textos narrativos, descriptivos y argumentativos (**objetivo de contenido**);
- Exponga oralmente y de manera dinámica las ideas centrales de los textos leídos, vinculándolos a otros textos trabajados con anterioridad (**objetivo de contenido; pasos previos para el armado de la exposición, objetivo procesual**);
- Experimente un proceso de construcción del conocimiento como sujeto crítico e científico en formación (**objetivo de habilidad**);
- Compare expresiones y usos de la lengua extranjera estudiada e la lengua materna (**objetivo procesual y conceptual**);
- Exprese por escrito y en castellano síntesis de temas tratados en textos en lengua portuguesa (**objetivo de habilidad**);
- Comente o de forma oral y escrita la relación entre textos de temáticas afines y/o complementarias (**objetivo de habilidad**);
- Investigar sobre temas propuestos en los textos (1), recogiendo información extralingüística relacionada a aspectos socioculturales allí tratados (2) (**objetivo procedimental (1) y conceptual (2)**);
- Utilice correctamente el diccionario y manuales en portugués (**objetivo procesual, conceptual**).

5 - ACTIVIDADES:

Las actividades presentadas a continuación pueden se dividir en:

- 1 – desarrolladas en clase, individualmente (*);
- 2 - desarrolladas en clase, en pares/grupos;
- 3 - desarrolladas individualmente en la casa;
- 4 – desarrolladas en grupo, en la casa;
- 5 – desarrolladas de manera autónoma, luego de breve orientación o estimulación del/de la docente;
- 6 – desarrolladas de manera autónoma, por iniciativa propia/spontánea;
- 7 – desarrolladas en bibliotecas (o, en algunos casos, en ciber);

* Serán utilizados textos de hasta 1800 palabras, con extensión y niveles de dificultad creciente.

8 - desarrolladas con la participación del/de la docente como par (asimismo se entiende que su participación esta directamente relacionada a su formación y performance como agente estimulador de situación de aprendizaje).

(*) la numeración propuesta se utiliza llevando en cuenta aspectos que prevalecen en la actividad

- Lectura individual/silenciosa (en clase o domiciliaria) (1- 3) o compartida (en voz alta, realizada por la profesor(a), auxiliares de cátedras o estudiantes) (2-4);
- Escuchar textos orales (1-4);
- Escuchar exposición del/de la docente (1);
- Destacar ideas principales y secundarias del texto (si es necesario, se puede partir del reconocimiento por párrafos o apartados, en las primeras experiencias) (1-2-3-4-5);
- Marcar palabras-clave y vocabulario relacionado a las mismas (1-2-3-4-5);
- Responder preguntas escritas (1-2-3-4-5); responder preguntas oralmente (1-2-4-5);
- Elaborar preguntas sobre el texto (1-2-3-4-5);
- Copiar textos de la pizarra y realizar copia al dictado (1);
- Realizar resúmenes y síntesis, comentarios sobre los textos leídos (1-2-3-4-5) ;
- Producir textos propios relacionados a la temática tratada en un texto leído en castellano y en portugués (1-2-3-4-5);
- Realizar ejercicios (1-2-3-4-5);
- Traducir (1- 2-3-4-5-6-7-8);
- Realizar consultas al diccionario (1-2-3-4-5-7);
- Realizar investigaciones relacionadas a temas tratados en el texto (1-2-3-4-5-7);
- Participar de debates propuestos a partir de temáticas tratadas en textos presentados en clase (2-4-8);
- Dar lugar a expresiones sobre cuestiones sociales vinculadas a los universos culturales que trabajamos, que no necesariamente pasen por el pensamiento o producción de conocimiento académico, como puede ser lo artístico o del sentipensamiento, en soportes/prácticas convencionales o innovadore(a)s.

6 - RECURSOS:

Diccionarios (monolingües, bilingües; lingüísticos e de especialidades) y manuales. Diarios, revistas, catálogos, libros, folletos, etc.: documentos y objetos (utilitería). Carteles didácticos. Libros didácticos. Pizarrón y tiza/fibra. Impresiones de textos electrónicos (especialmente de Internet). Reproducciones de textos sugeridos por la profesora y por alumnos (fotocopias sueltas o anilladas en cartillas). Data player, notebook, conexión a internet.

7 - CONTENIDOS:

Contenidos mínimos:

Desarrollo de Habilidad de COMPRENSIÓN LECTORA. Lectura interpretativa y crítica de textos auténticos en Portugués Lengua Extranjera; análisis de textos descriptivos, narrativos, argumentativos, informativos e técnicos en diferentes aspectos, en cuanto a su textualidad y discursividad.

Índices y definiciones. Entradas de diccionarios y artículos enciclopédicos.

Texto y paratextos: valor y ubicación de las referencias bibliográficas, títulos, subtítulos, epígrafes, tipografías, división en párrafos, etc. El paratexto no verbal.

Aspectos iconográficos, zonas visuográficas, ordenamiento y presentación del texto.

Presentación del Texto según su función social: información, divulgación, persuasión, discusión, investigación, etc.

Cohesión y coherencia en el texto

Textos de tipo descriptivo: la descripción para explicar, clasificar, enseñar, comparar, juzgar y justificar.

El artículo científico.

Textos descriptivo-narrativos. Componentes de la narración: los protagonistas, el lugar, la secuencia temporal. El tiempo en la narración.

Testimonios y entrevistas. Biografías y textos de ficción histórica.

La organización del texto.

Textos argumentativos. Textos polémicos.

La argumentación.

El argumento en la publicidad y en la propaganda política.

Texto e Imagen.

8 – EVALUACIÓN:

Esta propuesta busca realizar la integración entre una evaluación de objetivos con una evaluación de (desarrollo) de competencias. De esta forma, y buscando el cambio de prácticas en la dinámica de las clases, buscamos llevar a cabo un sistema de evaluación que verdaderamente considere el rol del estudiante.

9 - BIBLIOGRAFÍA:

Para el/la estudiante: Cartilla de TEXTOS, lista de nociones, material de apoyo y apuntes indicados por el docente en su momento, según las necesidades específicas detectadas. Diccionario monolingüe (Portugués – Portugués) y bilingües para la realización de los trabajos prácticos, parciales y exámenes y su posterior utilización profesional (especialmente las versiones electrónicas de Buarque de Hollanda y Houaiss, en versión electrónica).

Además:

BECHARA, Evanildo. **Moderna Gramática Portuguesa.** São Paulo: Ed. Nacional, 1989

BECHARA, Suely Fernández y MOURE, Gustavo W. **Ojo con los falsos amigos.** São Paulo, Moderna, 1998.

BUARQUE DE HOLLANDA, Aurélio. **Dicionário Aurélio Eletrônico - Século XXI - versão 3.0** (versión digital integral del Novo Dicionário Aurélio-Século XXI). Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1999.

CASCUDO, Luis da Câmara (1993). **Dicionário do Folclore Brasileiro.** Belo Horizonte, Itataiaia (5º edición)

CUNHA, Antônio Geraldo da. **Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa.** Rio de Janeiro, 1999 (2ª ed., 11ª impresión).

_____. **Dicionário Histórico das palavras portuguesas de origen tupi.** São Paulo, Melhoramentos, 1976.

CASCUDO, Luis da Câmara (1993). **Dicionário do Folclore Brasileiro**. Belo Horizonte, Itataiaia (5º edición)

BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA UTILIZADA PARA LA ASIGNATURA:

ADAM, Jean-Michel y LORDA, Clara-Ubaldina. **Lingüística de los textos narrativos**. Barcelona, Ariel Lingüística, 1999.

AGUILAR, Luís. **Comunic-Ação para o Ensino do Português, Língua Estrangeira**. Faro: Livrexpressão, 2002

AMARAL, Amadeu. **O Dialeto Caipira**. Sao Paulo, Hucitec/INL-MEC, 1982 (4ª ed.).

BECHARA, Suely Fernández y MOURE, Gustavo W. **Ojo con los falsos amigos**. São Paulo, Moderna, 1998.

BUENO, Márcio. **A origem curiosa das palavras**. Rio de Janeiro, José Olímpio, 2003.

CARRASCO GONZALEZ, Juan. **Manual de Iniciación a la Lengua Portuguesa**. Barcelona: Ariel, 1994.

CASCUDO, Luis da Câmara. **Dicionário do Folclore Brasileiro**. Belo Horizonte, Itataiaia (5º edición), 1993.

CUNHA, Antônio Geraldo da. **Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa**. Río de Janeiro, 1999 (2ª ed., 11ª impresión).

_____. **Dicionário Histórico das palavras portuguesas de origen tupi**. São Paulo, Melhoramentos, 1976.

CUNHA, Celso. **Nova Gramática do Português Contemporâneo**. São Paulo: Nova Fronteira, 2003.

HOUAISS, Antonio. **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**. Lisboa: Círculo de Leitores, 2002.

HOUAISS, Antônio. **O Português do Brasil**. Río de Janeiro, Unibrade, 1985.

LOPEZ BARRIOS, Mario. **Cartilla del curso Lexicología, Lexicografía y Traducción**. Córdoba, Universidad de Córdoba, Maestría en Traductología. Nov. 2007 (mimeo).

MARIN, Marta. **Conceptos claves: Gramática, Lingüística, Literatura**. Buenos Aires, Aique, 2004.

MELO, Gladstone Chaves de. **A Língua do Brasil**. Río de Janeiro, Padrão, 1981.

MENDES; Edleise (org.). **Diálogos Interculturais. Ensino e formação em português língua estrangeira**. Campinas, Pontes, 2011

NOGUEIRA, Sylvia (coord.). **Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller**. Buenos Aires, Biblos, 2005 (3ª ed.).

RICHARDS, J.C. y LOCKART, C. **Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas**. Cambridge University Press, sucursal Madrid, 1998.

RICHARDS, J.C., PLATT, J. & PLATT, H. **Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas**. Barcelona, Ariel Referencia, 1997. Cambridge University Press, sucursal Madrid, 1998.

RICHARDS, J.C. y RODGERS, T. S. **Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas**.

SALA, Marius. **Lenguas en contacto**. Madrid. Gredos, 1998.


Marcela Pillarveva


Gertraud